

**FITXA IDENTIFICATIVA****Dades de l'Assignatura**

Codi	35639
Nom	Tècniques i pràctiques d'interpretació francès 2 / espanyol-català
Cicle	Grau
Crèdits ECTS	6.0
Curs acadèmic	2020 - 2021

Titulació/titulacions

Titulació	Centre	Curs	Període
1010 - Grau de Traducció i Mediació Interlingüística (Francès)	Facultat de Filologia, Traducció i Comunicació	4	Segon quadrimestre

Matèries

Titulació	Matèria	Caràcter
1010 - Grau de Traducció i Mediació Interlingüística (Francès)	9 - Interpretació en Llengua B (Francès)	Obligatòria

Coordinació

Nom	Departament
ANSSARI NAIM, SAIDA	340 - Teoria dels Llenguatges i Ciències de la Comunicació

RESUM

L'assignatura "Tècniques i pràctiques d'interpretació. Francès" està concebuda per al desenvolupament d'una sèrie de competències específiques que permeten l'exercici de la interpretació.

L'exercici de la interpretació, a més de respectar el codi deontològic i conèixer bé les dues llengües i cultures implicades, requereix certes capacitats comunicatives específiques. Entre elles, destaquen per la seva importància, la capacitat d'obtenir i interpretar la informació rellevant sobre un tema, el desenvolupament de la capacitat crítica i creativa en la solució de problemes, adaptant-se a noves situacions i la capacitat de definir criteris de contrast de les diferències interlingüístiques per aplicar a la interpretació.

Amb aquesta finalitat l'alumnat entrarà en contacte amb una sèrie de coneixements d'índole teòrica que li permetran conèixer els fonaments teòrics i històrics de la Interpretació i un seguit d'activitats d'índole pràctica que li permetran anar adquirint de manera progressiva les habilitats acabades d'esmentar. Aquest curs dedicat a la formació de l'interpret es centrarà bàsicament, en l'adquisició d'una sèrie de competències pre-interpretatives (agilitat mental, concentració i memòria, síntesi, reformulació,



paràfrasis, extracció d'idees principals i secundàries, oratòria, presa de notes, divisió de l'atenció, terminologia internacional, UFS, etc ...) i en l'adquisició de competències interpretatives mitjançant l'exercici de traducció a la vista i la interpretació bilateral.

En resum, les activitats pràctiques engloben una gran varietat d'aspectes que van des de l'oratòria fins als processos d'aprenentatge (tècniques de "traducció a la vista", "traducció a primera vista") i les modalitats d'interpretació, centrant-nos en aquesta primera part, "Tècniques i pràctiques d'Interpretació. Francès 2" en les modalitats de traducció a la vista i interpretació bilateral.

CONEIXEMENTS PREVIS

Relació amb altres assignatures de la mateixa titulació

No heu especificat les restriccions de matrícula amb altres assignatures del pla d'estudis.

Altres tipus de requisits

Vegeu informació en castellà.

COMPETÈNCIES

1010 - Grau de Traducció i Mediació Interlingüística (Francès)

- Que els estudiants hagen demostrat posseir i comprendre coneixements en una àrea d'estudi que parteix de la base de l'educació secundària general, i se sol trobar a un nivell que, si bé descansa en llibres de text avançats, inclou també alguns aspectes que impliquen coneixements procedents de l'avantguarda del seu camp d'estudi.
- Que els estudiants puguin transmetre informació, idees, problemes i solucions a un públic tant especialitzat com no especialitzat.
- Que els estudiants hagen desenvolupat aquelles habilitats d'aprenentatge necessàries per a emprendre estudis posteriors amb un alt grau d'autonomia.
- Desenvolupar un compromís ètic en l'àmbit de la traducció i la mediació interlingüística, centrant-se en aspectes tals com la igualtat de gèneres, la igualtat d'oportunitats, els valors de la cultura de la pau i els valors democràtics i els problemes mediambientals i de sostenibilitat així com el coneixement i l'apreciació de la diversitat lingüística i la multiculturalidad.
- Conèixer tecnologies de la informació i la comunicació, eines informàtiques, locals o en xarxa, en l'àmbit de la traducció i la mediació interlingüística.
- Adaptar-se a diferents entorns de treball en l'àmbit de la traducció i la mediació interlingüística.
- Aplicar criteris de qualitat en el treball en l'àmbit de la traducció i la mediació interlingüística, seguint les especificacions de la norma europea de qualitat EN-15038:2006.
- Posseir competència interpretativa (directa i/o inversa) en textos generals.



- Comparar i analitzar constituents de la llengua pròpia amb els d'altres llengües, per a la seua aplicació a la traducció i mediació interlingüística.

RESULTATS DE L'APRENENTATGE

Vegeu informació en castellà.

DESCRIPCIÓ DE CONTINGUTS

1.

2.

3.

4.

5.

6.

VOLUM DE TREBALL

ACTIVITAT	Hores	% Presencial
Pràctiques en laboratori	40,00	100
Classes de teoria	20,00	100
Assistència a esdeveniments i activitats externes	4,00	0
Elaboració de treballs en grup	5,00	0
Elaboració de treballs individuals	15,00	0
Estudi i treball autònom	10,00	0
Lectures de material complementari	10,00	0
Preparació d'activitats d'avaluació	6,00	0
Preparació de classes de teoria	10,00	0



Resolució de casos pràctics	20,00	0
TOTAL	140,00	

METODOLOGIA DOCENT

Vegeu informació en castellà.

AVALUACIÓ

Vegeu informació en castellà

REFERÈNCIES

Bàsiques

- Angelelli, Claudia (2004), *Revisiting the Interpreter's Role*, Amsterdam, Philadelphia, John Benjamins
- Baigorri Jalón, Jesús (2000), *La interpretación de conferencias: el nacimiento de una profesión. De París a Nuremberg*, Granada, Comares
- Baigorri Jalón, Jesús (2004), *Interpreters at the United Nations: A History*, Salamanca, Ediciones de la Universidad de Salamanca
- Bowen, David; Bowen, Margarita. (1984), *Steps to consecutive interpretation*, Washington, Pen and Booth
- Bowen, David; Bowen, Margarita. (1990), *Interpreting-yesterday, today and tomorrow*, Ámsterdam, Philadelphia, John Benjamins
- Collado Aís, Ángela; Sabio Pinilla, José Antonio (2003), *Avances en la investigación sobre interpretación*, Granada, Comares
- Fernández Sánchez, Manuela, Collado Aís, Ángela (et al.) (2001), *Manual de Interpretación Bilateral*, Granada, Comares
- Giles, Daniel (1995), *Basic Concepts and Models for Interpreters and Translator Training*, Ámsterdam, Philadelphia, John Benjamins
- Herbert, Jean (1956), *Manuel de l'interprete*, Ginebra, Université de Genève, École d'Interprètes
- Ilg, G, Lambert, S. (1996), *Teaching Consecutive Interpreting*, *Interpreting*, núm 1/1, p.69-99
- Iliescu, Catalina (2001), *Introducción a la Interpretación. La modalidad consecutiva*, Alicante, Universidad de Alicante
- Jiménez Ivars, Amparo, Pinazo Calatayud, Daniel (2002), *Aptitudes necesarias en la formación de intérpretes. Un estudio exploratorio*, *Quaderns. Revista de traducció*, núm 8



- Jones, Roderick (1998), Conference Interpreting Explained, Manchester, Saint Jerome
- López Moreno, María del Pilar (1986), Introducción a la interpretación. Intérpretes de conferencia, Granada, Universidad de Granada
- Nolan, James, (2005), Interpretation: Techniques and Exercises, Multilingual Matters
- Petit, Nuria (1997), Interpretación consecutiva, interpretación simultánea y traducción, Sendebarr, núm.8-9, p. 13-22
- Pöchhacker, Franz (2004), Introducing Interpreting Studies, Londres, Nueva York, Routledge
- Rozan, Jean François (1956), La prise de notes en interprétation consécutive, Ginebra, Université de Genève
- Seleskovitch, Danica, Lederer, Marianne (1993), Interpréter pour traduire, París, Publications de la Sorbonne
- Viaggio, Sergio (2004), Teoría general de la mediación interlingüe, Alicante, Publicaciones de la Universidad de Alicante

Complementàries

- Bordons, Brendan de, Jiménez, Amparo (1996), La enseñanza de la interpretación en Hurtado, A. (ed), La enseñanza de la traducción, Castellón, Publicaciones de la Universitat Jaume I, p.217-223
- Gambier, Y, Gile, D, Taylor, C. (ed.) (1997), Conference Interpreting: Current Trends in Research, Amsterdam, Philadelphia, John Benjamins
- Jiménez Ivars, Amparo (1999), La traducción a vista. Un análisis descriptivo, (tesis doctoral), Castellón, Universitat Jaume I

ADDENDA COVID-19

Aquesta addenda només s'activarà si la situació sanitària ho requereix i previ acord del Consell de Govern

MODALITAT DE DOCÈNCIA HÍBRIDA

1. Continguts

Es mantenen els continguts inicialment recollits en la guia docent.

2. Volum de treball i planificació temporal de la docència



Es manté el pes de les diferents activitats que sumen les hores de dedicació en crèdits *ECTS marcades en la guia docent original, amb l'excepció que s'indica per a la docència teòrica. La docència corresponent al grup pràctic es mantindrà en la mesura del possible de manera presencial. En el referit a la docència teòrica, que s'imparteix en grup únic, es mantindrà la docència presencial en l'horari indicat. En el cas d'excés d'alumnat per grup, es dividirà aquest grup en dos subgrups de semblant nombre d'integrants i assistiran a classes presencials en setmanes alternes. Els continguts exposats per a cadascun d'aquests dos subgrups es replicaran i l'activitat docent presencial es destinarà a l'explicació dels aspectes teòrics més rellevants, i es facilitaran materials de suport a l'Aula Virtual per a completar la formació teòrica de l'assignatura.

3. Metodologia docent

L'única novetat que s'introdueix en aquest punt per a la part teòrica que s'imparteix en el grup general és que es combinarà, d'acord amb el que acaba d'establir-se per a la planificació de la docència, una docència en aula amb la publicació en Aula Virtual de materials de suport complementaris.

4. Avaluació

1. Examen pràctic presencial (60%). Si no hi hagués disponibilitat d'espais per a realitzar de manera simultània la prova al conjunt d'estudiants, podrien programar-se sessions d'examen presencial en hores o dies diferents per a cadascun dels grups en els quals es distribueix la docència
2. Presentació de treballs en grup seran online (30%), les activitats i treballs d'avaluació contínua es lliuren a l'Aula Virtual (un 10%)

5. Bibliografia

La bibliografia recomanada es manté

MODALITAT DE DOCÈNCIA NO PRESENCIAL

En el cas que la situació sanitària obligui a un nou confinament

1. Continguts

Es mantenen els continguts inicialment recollits en la guia docent.



2. Volum de treball i planificació temporal de la docència

Manteniment del pes de les diferents activitats que sumen les hores de dedicació en crèdits *ECTS marcades en la guia docent original.

3. Metodologia docent

1. Publicació de materials a l'Aula virtual
2. Proposta d'activitats per Aula virtual
3. Videoconferència síncrona BBC
4. Videoconferència asíncrona BBC
5. Tasques lliurades a través de l'Aula Virtual
6. Tutories i consultes online

4. Avaluació

1. Examen pràctic (60%)
2. Avaluació contínua dels treballs, tasques, etc. (40%)

5. Bibliografia

La bibliografia recomanada es manté.